

رياح الهرمتان

هایکو معاصر من غانا

اختاره و ترجمه عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2022

عنوان الكتاب : رياح الهرمنان :
هایکو معاصر من غانا
اختاره و ترجمه عن الإنكليزية :
بنيامين يوخنا دانيال
رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة
2022 / 7 / 1194 (في)
تصميم الغلاف : نيسان يوخنا دانيال
اسم المطبعة : بيشوا - أربيل - العراق
عدد النسخ : (500) نسخة

المقدمة

تعود دراسة وكتابة الهايكلو في جمهورية غانا إلى بداية الألفية الميلادية الثالثة (بحسب أджيي أجبي باه) ، أي إلى وقت متأخر بالمقارنة مع الكثير من البلدان التي انتشر فيها الهايكلو قراءة و كتابة في وقت مبكر نسبيا ، و على نحو أوسع . و هكذا كان الامر في معظم بلاد القارة السمراء . و تعتبر الشاعرة و الكاتبة (سلستين نودانو) من رواد هذا النوع من الشعر في هذا البلد الأفريقي الواقع على طول خليج غينيا و المحيط الأطلسي ، في المنطقة دون الإقليمية غرب أفريقيا . و هي صاحبة أول مجموعة شعرية نشرت على نحو مستقل . و تحمل شهادة في اللغة الإنكليزية و الفنون المسرحية ، و الماجستير في الشؤون

الدولية . و لهذه الشاعرة المبدعة بصمة واضحة في المشهد الشعري الخاص بالهایکو للسبب أعلاه ، و لما قدمته من ورش عمل معنية به في بلادها ، و بخاصة في المحافل الأكاديمية و الاتحادات و المنظمات الأدبية . أما (نانا فریدوا أجیمان) فهو من أوائل الشعراء الذين نشروا نتاجهم الشعري في المجلات و الدوريات الاجنبية . لظهور بعدها أصوات شعرية عديدة في المنشورات الوطنية و الأفريقية و العالمية ، مثل (شمروك) المجلة المعنية بنشر الهایکو في إيرلندا و بقية بلدان العالم ، و (عش مالک الحزین) المجلة الفصلية الصادرة منذ عام 1999 ، و (أکورن – البلوط) و هي مجلة نصف سنوية مخصصة لنشر الهایکو المعاصر باللغة الإنكليزية ، و (ورلد هایکو ريفيو) الصادرة بالإنكليزية منذ عام 2001 ، و (مامبا) مجلة الهایکو الأفريقي الدورية التي تم تأسيسها من قبل الشاعر الكبير أديجي أجبي باه – الاغزر إنتاجا و المعروف عالميا و على نطاق واسع

و إيمانويل جيسي كالوسيان – الشاعر النيجيري المعروف ، و قد نشر عددها الأول في آذار 2016 . و نقدم لكم إضمامات جميلة من شعر الهایکو الغاني ، و لوكبة من الشعراء و

الشاعرات الذين لهم حضور قوي و فعال في المشهد الشعري الغاني و الافريقي . و قد نشرت أعمالهم باللغة الإنكليزية ، كما هو مثبت في قائمة المصادر بنهاية الاضمام .

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل - العراق

تموز 2022

رياح الهرمنان

هایکو معاصر من غانا

1 - سلستين نودانو :
ارتشاف القهوة في الصباح

طقس صباحي
أرتشف القهوة
مع الهواء

الارق
أ نقط صوت ورقة الشجر
المتساقطة

شحات على قارعة الطريق

ثمة زهرة كرز

بين العملات المعدنية

ضياء الشمس

ابتسامة أم

على فراش الموت

يعلو صدى صوتي

فوق الغيوم

امتنان

ليلًا

ثمة يراعات

تتوهج

التعليم المجاني

أم و أنا

نعلم الابجدية

غبار الهرمتان

يمحو سجلي ليغدو نظيفا

من أجل العام الجديد

اختلاجات ليلية

رأرأة نجمة وحيدة

في غياب النسيان

رأب الصدع

الموجود في حلمي -

بزوع الشمس

خارج المكان

ثمة زهرة وردية اللون

بجانب الموقد البارد



سلستين نودانو

2 - كواكو فيني أدو :

سفينة في بركة ماء

ترسو سفينته

في بركة ماء -

قارب ورقي

الموت في الزنزانة

طريقته الأخرى

من أجل النجاة

قمر صناعي محطم

أسير عبر القمر

في بركة ماء

كعكة عيد الميلاد

أطفيء بالنفح

سني الكبيرة

صورة عائلية شخصية

تجمع بين رؤوسنا

خدا بخد

صحيفة الصندي تايمز (1)

أخبار اليوم

في فم الجرو

إحسان الوالد

تنتصب الفزاعة وافقة

في ملابسي العتيبة

بلغ المزرعة

ذراعان مفتوحتان

للنطار (2)

العودة للوطن

يلوح لي كلبي

بذيله (3)

انقطاع الكهرباء في المساء

ينير القمر

المحادثة المجرأة في الهواء الطلق

شجرة شب فيها النار

أزهار

كرز البربادوس



كواكو فيني أدو

3 - جميل دمبالة عمر :

رياح الهرمتان

رياح هرمتان

تبعثر أوراق الشجر اليابسة

محتسبة أيامها

أرومة كاسافا منحنية (4)

رجل مسن معدم

ينتصب واقفا

كلب نافق وسط الطريق

سائق سيارة

يجد سبيلا من حوله



هي هادئ
 قطرات مطر خفيف
 تتساقط
 على محاصيل الذرة مطنثنة



رياح الهرمتان

4 - نانا فريدوا أجيمان :

فراخ الطائر

- مدفن

فراخ طائر

ترفرف في وكرها

- أشنة و قمر

نفس العرزال

القديم المكسور

التحديق بالشمس
بحثاً عن عملة فضية -
مستجد على قارعة الطريق

قدام الكنيسة
يتمدد شحاذ في صندوقه الورقي -
زجاجة نبيذ فارغة

سماء بدون نجوم
تتحرك اليراعات
داخل و خارج الظلمة (5)

شمس مشرقة ...
متسلل على قارعة الطريق
في وضعية بودا

"يمنع التجاوز"
ما من إعلان
في الأدغال



نانا فريدوا أجيمان

5 - هارييت هيدوتي ويفي :

قارب وسط النهر

غفوة بعد الظهر

أرجوحتي الشبكية :

قارب وسط النهر البارد

العد التنازلي للجوقة

- وسط المفرقعات النارية

عام يغادر العمر

عالمن منفصلان :

صورة رضيع

أم غافية



قارب وسط النهر

6 - يعقوب كوبينا أيا منساه
: أسفل الجسر الفولاذي

أسفل جسر فولاذي
غير قابل للصدأ -
تلاشت أرض

نرحل بهدوء
في كأس من الويسي -
نسمة مسائية

بزاقه ...
بدأت صباحها
على عتبة بابي

موسم البتلات
على الغصن
الاجرد

ثلاثة وجوه
في قاعة الدراسة

أزرق ، أصفر ، وأحمر

ضباب كثيف

في الذاكرة الحية -

شمس تبرغ من جديد

عميقا

في قلب الفيضان -

صوت أبي

في حلمي الم قبل
تغطي قطرة ندى
كامل البلاد

مجتمعي الجديد
سكر أبيض
أحرار العالم نحو الوحدة



يعقوب كوبينا أيا منساه

7 - أرجي أجي باه : نعيق الغراب

القمر المظلم (6)

نعيق بومة

يفسد حلما

إنه وقت الغداء ، ثمة المزيد
من البروتين في الفول الذي أتناوله -
السوس

شجرة مرداء -

ترفع عش الكوب (7)

نحو السماء

خدوش و ندوب

هذا ما فضل من قصة

قبيلة مفقودة

ساحل قفر

تشخذ الريح صوتها

فوق قوقة

رياح هرمтан (8)

تجتاز الحدود آخذة معها

أوراق الشجر المتساقطة

بدر تام

ترقب فزاعة الطيور

ظلها

- قحط -

يحرف المزارع

في أنفاسه



دمية خشبية -

ضحكه باهته

لطفل أفريقي

فجرا -

يسمع الصوت البعيد

لمكنسة جاري الكهربائية

نادل طيب القلب -

يرفع رأس المخمور عن الطاولة
من أجل تنظيفها

موسم المانجو -
لحس العصير
من كوعي

نهاية الطريق -
ينتشر مسار السكك الحديد
داخل الأرض

رحلة طيران ليلية -
اليراوات تضيء
المدينة

بجعة
تنساب من خلال ظلها
تسباح في الماء مسرعة

تطفو شجرة القابوق (9)
مع ريح الهرمنان -
درب القرية

إناء متندع -

يتسرب الماء من خلاله نحو الأسفل

قناة في عمودي الفكري

تحسس سقسة الطيور

في الشجرة

دقة من فضلاتها

على ضفة النهر

ثمة تمساح قابع

في ظل قرد





أُدجيري أُجبي باه

8 - كوجو توركسون :

سقف مشغل النسيج

أين أصبح العنكبوت
الذي ذهب للتجسس
من سقف مشغل النسيج ؟

رحلة غير مريحة -
ينحصر الصوص
بين مخالب الغراب

تبادل :
تصميم هجين
لکف یدی

حداد قزم
يتخطى القرد -
ثمة حبات متناشرة على الأرض

سحب متحركة
تلعب السماء لعبة الغموضة
مع هواة مراقبة القمر



سقف مشغل النسيج

9 - بليسموند أليينا أينبير : البرعم الذابل

هيروشيمما في منتصف الربيع -

برعم ذابل

على غصن خزفي

يوم ضبابي ...

الكل مصاب

بقصر النظر

أرض رطبة -
ثمة دجاجة تكشف عن فراخها
للنمل الأبيض



بليسوند أليينا أينبير

10 - جاستس جوزيف

براه : عودة اللقالق

ثمة نقاط بيضاء

موزعة على طول الساحل -

عودة اللقالق إلى موطنها

موجات شاطئية -

أضع حدا

لرغباتي

تناول العشاء مع العائلة

الخوض في موضوع بعد آخر -

تعقد لزوجة البارمية أيادينا

جبل كيلي

يصعده الاب لألاف المرات

في الحكايات الشعبية



عوْدَةُ الْقَالْقَلْ

11 - أيسى جوردون جولاني :

جامعة الروث

أرض جدباء -

لجامعة الروث

متسع من المكان في الحظيرة

12 - أدريانا نيري أوكييلي أوكيين :

بغشة المساء

بغشة المساء

قهقهات الام عند مطاردتها

لطفلها أثناء اللعب

13 - توركسون آدو داركوا :

بعيد العاصفة

تشرد أوراق الشجر

المتساقطة

بعيد العاصفة

14 - باميلا كوادغبيكو :

حلقة القمر

حلقة القمر (10)

نخيل داخل نخيل

طفل أعزل يكسر الحلقة

زهرة شتوية
تحل دفقة من الظلمة
على النهر الهدىء

15 - جوردون أيبسي :
خفافيش في الكهف

كهف خرار
تنساب الخفافيش
بإزاء كمينه

16 - فرانكا ماريا أندوه :

الغيوم الناعمة

صباح الهرمتان

غيوم ناعمة

تنزور الأرض

17 - أرجي ساريونغ كومانكوما :

قمر و ظل

قمر

أقف منتصبا

فوق ظلي

18 - روزموند أميجاشي :

غربان و قيقان

مشاهد إثر فترة طويلة من المرض

غربان و قيقان

إنها لا ترفض شيئاً أبتة

19 - ناثانيال أمبادو :

جعة الذرة الحمراء

جعة الذرة الحمراء (11)

تقطر من شارب

الرجل المسن

مزرعة الدخن (12)
تبعد جلجة أقوس الحراثة
في سقسة الطيور المغيرة

الصوت الخافت لصافرة الفلاح
تنلوى الحية
لتكسر في طريقها العسالج

20 – بياتريس زبيري : صباح ندي

صباح ندي

ألوان الزهور
في بريق المظلات



حقل الذرة الحمراء

الهوامش : -

- (1) - الصندي تايمز : جريدة بريطانية واسعة الانتشار ، تصدر يوم الاحد من كل أسبوع . تأسست عام 1821 على يد (هنري وايت)
- (2) - فاز عنها بجائزة في مسابقة الهايكيو العالمية الـ 18 المقامة في 4 كانون الأول 2016 برعاية جمعية الهايكيو الدولية .
- (3) - فاز عنها بجائزة الثالثة في مسابقة كاريبيان كيغو كوكاي الدولية للهايكيو لعام 2017
- (4) - الكاسافا (المنيهوت ، المانيوك) : نبات ، تؤكل جذوره و درناته في الدول النامية لغناها بالسعرات الحرارية .
- (5) - فاز عنها بجائزة فخرية في مسابقة لنادي الهايكيو العالمي 2011 .

(6) - القمر المظلم : آخر هلال مرئي لقمر يتضاءل . تترواح مدته بين يوم و نصف و ثلاثة أيام و نصف (ويكيبيديا) .

(7) - عش الكوب : أحد أنواع الأعشاش إلى جانب عش الكشط و عش الجر و عش التجويف و عش المنصة و عش التل و العش المتلقي .

(8) - رياح هرمтан : رياح تهب على غرب أفريقيا قادمة من الصحراء الأفريقية الكبرى ، و تكون شديدة الحرارة و الجفاف .

(9) - القابوق (السيبا) : شجرة عملاقة (60 - 70 م) ، تنتشر في المناطق الاستوائية يستخرج من بذورها الزيت و الألياف الشبيهة بالقطن .

(10) - حلقة القمر : الظاهرة القمرية - هالة الشتاء ، ظاهرة تقترب في الغالب باكتمال القمر و البدر . و تكون بيضاء اللون و أكبر من القمر ب 10 - 20 ضعفا تقريرا

(11) - الذرة الحمراء : من أنواع الذرة الكثيرة , بلون الياقوت الأحمر القاني - الوردي الفاتح , تؤكل مسلوقة أو نيئة .

(12) - الدخن : (الجاورس , البشنة , إيلان ...) , حبوب من الفصيلة النجيلية . لها استخدامات كثيرة .

نبذ مختصرة عن الشعراء و الشاعرات

- (سلستين نودانو) : كاتبة و شاعرة هايكيو من غانا . ولدت في 4 تشرين الثاني 1966 . تحمل شهادة البكالوريوس في اللغة الإنكليزية و الفنون المسرحية ، و الماجستير في الشؤون الدولية . صدر لها (آيات من غانا - هايكيو 2017) و (همسات الفجر 2018) . أول شاعرة من غانا تصدر مجموعة هايكيو .

- (كواكو فيني أدو) : كاتب و شاعر هايكيو من غانا . ولد في 7 أيلول 1988 (أتونسو نسوتا) . يعيش في (أكوسومبو) . يعمل في التدريس

(الإنكليزية و الفرنسية) . نشر الهايكيو منذ عام 2014 . ينشر قصائده في المجلات و الدوريات العالمية . منح عدة جوائز . عضو في جمعية الهايكيو في غانا ، و في شبكة الهايكيو الأفريقية

- (جميل دمبالة عمر) : شاعر هايكيو غاني معروف . نشر قصائده في المجلات و الدوريات الأفريقية و الوطنية ، مثل ال (مامبا) المجلة الأفريقية المعنية بنشر الهايكيو الأفريقي .

- (نانا فريديوا أجيمان) : شاعر من غانا . ولد في 11 حزيران 1980 (سوهوم – المنطقة الشرقية) . حاصل على شهادة البكالوريوس في الاقتصاد والتمويل من جامعة (ووهان – الصين) . يحمل شهادة الماجستير في الاقتصاد الزراعي من جامعة (غانا) . يكتب الشعر منذ عام 1998 خريج جامعة (كواندي) للعلوم والتكنولوجيا 2003 . درس الهايكي و التانكا . يكتب الشعر منذ عام 1998 . نشر في (غانا تودي انترناشونال) و غيرها .

- (هارييت هيدوتى ويفي) : شاعرة هايكي من غانا . تنشر في (مامبا) المجلة الافريقية المعنية بشعر الهايكي في أفريقيا .

- (يعقوب كوبينا أيا منساه) : شاعر و رسام غاني غزير الإنتاج . قضى الشطر الأكبر من حياته في (وينيبيا) . عمل مدرسا للرياضيات والعلوم . عمل كمحرر مساعد في إحدى الصحف المحلية . رئيس تحرير مجلة (فوكوسفيو) الأسبوعية . يعيش منتقلًا بين غانا و إسبانيا و داكوتا الشمالية – الولايات المتحدة الأمريكية . ترجمت أعماله إلى عدة لغات ، و منها الهنغارية

من مؤلفاته (الكثير منه 2017) . نشر قصائد في المجلات و الدوريات الأدبية في استراليا و اليابان و المملكة المتحدة و اسكتلندا و غيرها .

- (أوجيي أجيي باه) : أكاديمي و محرر و شاعر هايكي و سينريو رائد من غانا . محاضر و مترجم في كلية التعليم عن بعد بجامعة غانا . طالب دكتوراه في جامعة (وايكانو - نيوزيلندا) . غزير الإنتاج . من أعماله (هايكي و سينريو من غانا 2016) و (البحث عن الباب الآخر - سينريو 2021) . كما ينشر في الصحف و الدوريات الوطنية و الأفريقية و العالمية المعنية بشعر الهايكي . شارك في إنشاء (مامبا) أول مجلة هايكي أفريقية دولية في عام 2015 مع الشاعر النيجيري (إيمانويل جيسبي كالوسيان) . منح عدة جوائز دولية

- (كوجو توركسون) : شاعر هايكوني غاني معروف . نشر قصائده في المجلات و الدوريات الوطنية والافريقية والعالمية ، مثل (مامبا) . ترجمت قصائده الى عدة لغات .

- (بليسموند ألينا أينبير) : شاعر غاني . ولد في 2 تشرين الأول 1994 (المنطقة الشرقية العليا) . حاصل على شهادة في التمريض . يعمل في السلك الطبي . منح عدة جوائز و كرم أكثر من مرة .

- (جاستس جوزيف براه) : شاعر هايكيو غاني . ينشر في مجلة (مامبا) . اشتراك في مسابقات هايكيو دولية .

- (بليسموند ألينا أينبير) : شاعر هايكيو غاني . ولد في 2 تشرين الأول 1994 (المنطقة الشرقية العليا) . حاصل على شهادة في التمريض . يعمل في السلك الطبي . منح عدة جوائز و كرم أكثر من مرة .

- (ناثانيال أمبادو) : شاعر هايكيو من غانا . نشر نتاجه الشعري في مجلة (مامبا) المعنية بالهايكيو الافريقي .

المصادر المترجمة عنها :-

1 – Haiku by Blessmond Alebna
Ayinbire – The Machinery – A
literary . <https://themachinery.wordpress.com>

2 – Babishai’s 2016 Babishaiku
shortlist – African Literary <https://africanliterarymagazines.singlestory.org>

3 – Volume XVIII , Number 4 :
December 2018 – The Heron’s Nest .
<https://www.theheronsnest.com>

com

4 - The February 2021 . Issue of The
Mamba Journal – Akita <https://akitahaiku.com>

5 – The Mamba – Journal of Africa
Haiku Network , Issue No . 1 . 2016 .
<https://akpabananaliterayjournal.wordpress.com>

6 – The Mamba – Word Press . com .
<https://africahaikunetwork.files.wordpress.com>

7 – Result – Indian Kukai # 13 –
Spider – Indian Kukai IN haiku . [https](https://)

: // indiankukai . blogspot .
com

8 – Jacob Kobina Ayiah Mensah
haiku – Terebess . <https://terebess.com>

9 – Two Haiku : For The North Africa
Poem by Jacob Kobina Ayiah
Mensah <https://www.poemhunter.com>

10 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , 2007 – 2011 . <https://books.google.iq>

11 – Afriku * Mwamba . A gathering
African pebbles | Ayushi's Voice .
<https://medium.com>

12 – Volume XVIII , Number 4 :
December 2016 - The Heron's Nest .
<https://www.theheronsnest.com>

13 – The February 2021 , Issue of
The Mamba Journal – Akita ...Harriet
Hedoti Wiafe . <https://akitahaiku.com>

14 – The Mamba “ Haiku Hut . <https://haikuhut.com>

15 – Nudanu , Celestine – Living
Senryu Anthology . <https://senryu.life>

16 – Haiku of Africa . <https://www.thehaikufoundation.org>

17 – Haiku by and about Women –
brass bell : a haiku project . <https://brassbellhaiku.blogspot.com>

18 – haiku by Kwaku Feni Adow –
haikuniverse . <https://haikuniverse.com>

19 – Kwaku Feni Adow –
witwriteblog . <https://witwriteblog.wordpress.com>

20 – Ghana – The Living Haiku Anthology . <https://livinghaikuanthology.com>

21 – birthday cake -The Living Haiku Anthology . <https://livinghaikuanthology.com>

22 – The 18th HIA Haiku Contest . <https://www.haiku-hia.com>

23 – Caribbean Kigo Kukai : 116 – Blogger . <https://www.caribbeankigokukai.blogspot.com>

24 – The Mamba – Journal of Africa
Haiku Network – WordPress
<https://africahaikunetwork.files.wordpress.com>

25 – Naviarhaiku 182 – harmattan
winds – Naviar Records . <https://www.naviarrecord.com>

26 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 8 . <https://shamrockhaikujournal.com> .

27 – Simply Haiku : Quarterly
Journal of Japanese Short From
Poetry . <https://simplyhaiku.com>

28 – World Haiku Review – Haiku 1 ,
August 2011 – Google Sites . [https : // sites . google . com](https://sites.google.com)

29 – Carpe Diem # 607 , Road Side
Beggar (a haiku by Nana Fredua
Agyyeman . [https : // chevrefeullescarpediem.blogspot . com](https://chevrefeullescarpediem.blogspot.com)

30 – Carpe Diem Haiku : Roadside
Beggar | Reading Pleasure . [https : // readinpleasure . wordpress . com](https://readinpleasure.wordpress.com)

31 – Adjei Agyei – Baah | breath . a
collection of haiku . [https : // breathhaiku . wordpress .com](https://breathhaiku.wordpress.com)

32 – Dieci haiku di Adjei Agyei –
Baah – Cinquesttecinque . <https://cinquesettecinque.wordpress.com>

33 – Better Than Starbucks Agjei
Agyei Baah , Afriku Haiku – Wix .
com . <https://anthonywatkins.wixsite.com> .

34 – afriku , haiku and Senryui from
Ghana by Adjei Agyei – Baah . <https://redmoonpress.com>

35 – Five Haiku | Boston Poetry
Magazine – Word Press . com . <https://bostonpoetry.wordpress.com>

36 – European Kukai – RSSing . co .
[https : // kukai 2 rssing . com](https://kukai2.rssing.com)

37 – Haiku Workshoop by Adjei
Agyei – Baah in Ghanna . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

38 - Haiku in West Africa –
Haikupedia . [https : // haukupedia . org](https://haukupedia.org)

39 - Results of the European
Quarterly KUKAI 3 14 .[https : // europeankukai . blogspot .com](https://europeankukai.blogspot.com)

40 - Kamesan Haiku . Blog : April
2018 . [https : // kamesanhaikublog . blogspot . com](https://kamesanhaikublog.blogspot.com)



الملحق رقم (1)

باقة هايكو من غانا

نظمه طلاب من قسم اللغة الإنكليزية بجامعة غانا

أولا : كوفي أدو

في الليل
تغطي الظلمة أفعالي
الوسمة

إطفاء الانوار
النقاء الاصدقاء الجدد
القمر و النجوم

ضدقع جالس فوق ورقة نيلوفرية *
الرغبة في إشباع
نزعه رطبة

ثانياً : كونراد بيواه

نجوم آفلة
فكرة رأب الصدع

ثقوب من أجل المطر

ثالثا : ميني بورديرس

باكورة الامطار

ينهمك النمل

بترميم تلته

رابعا : آندي مارتي

ما برح الوقت فجرا

بعد نداء المؤذن

خوار الثور

خامسا : سارفو كانتانكا جولييان

يتجمد قلبي خوفا
عند سقوط
هاتفي النقال

سادسا : فرانسيس نوتشفول

درب وعر -
ليس مجددا
مع حذائي المفضل !

نداء استفادة
يجثم الطائر
على حافة حلمي

سابعا : ديلان ماكواي

دجاجة مذعورة
تتحرك جيئه و ذهابا
صيصان في البالوعة

ثامنا : ساندي باشي

أنهت اليرقة
رحلتها
الفراشة

* النيلوفرية : زنبق الماء . نبات مائي عميق الجذور ، ينتشر عادة في البراك والمياه الراكدة .
منه أنواع عديدة .

** نظمها طلاب في فصل الكتابة الإبداعية بقسم اللغة الإنكليزية في جامعة (غانا - ليغون) في

17 نيسان 2017 ، و تحت إشراف الشاعر (أدجيي أجيي باه) و بمشاركة الشاعرة (سلستين نودانو) .

Haiku Workshop by Adjei Agyei –
Baah in Ghana . <https://akitahaiku.com>







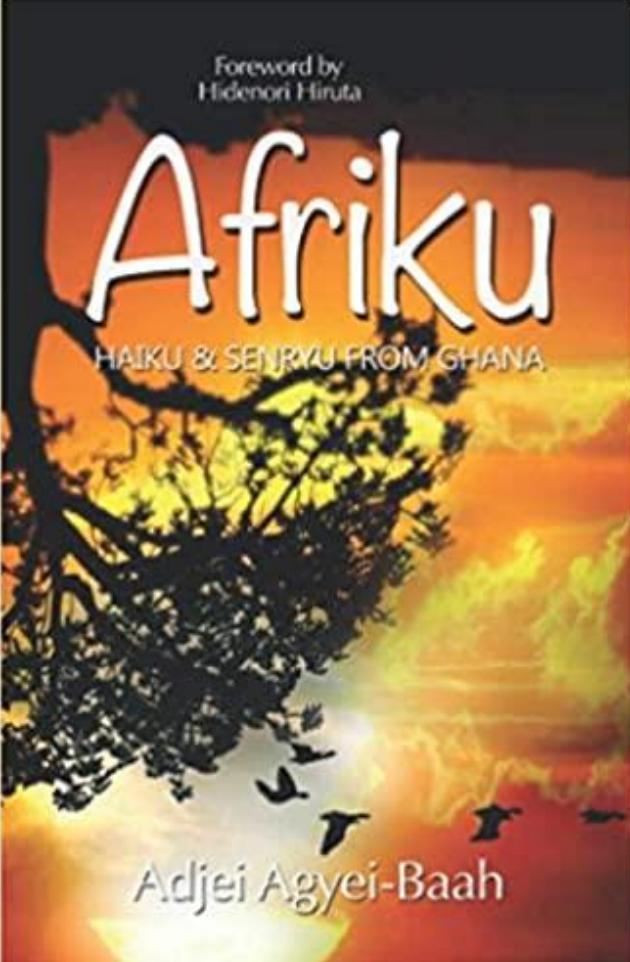
الملحق رقم (2)

صور أغلفة بعض المجاميع الشعرية

Foreword by
Hidenori Hiruta

Afriku

HAIKU & SEIRYU FROM GHANA

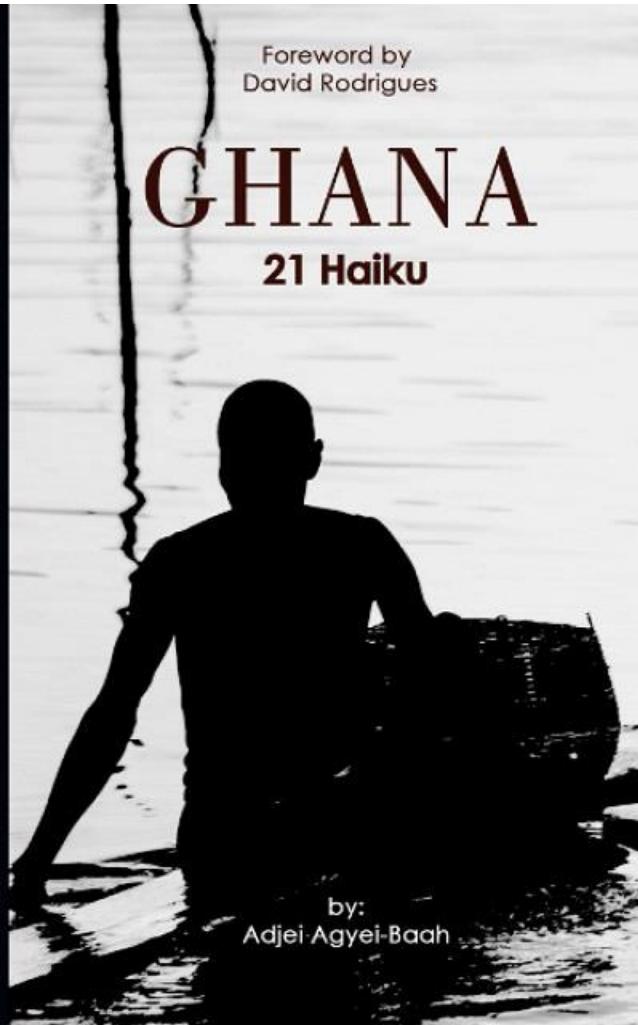


A vertical book cover for 'Afriku' by Adjei Agyei-Baah. The cover features a photograph of a sunset or sunrise over a landscape. In the foreground, the dark silhouette of a large tree is visible, with several birds flying in the sky above it. The background is a warm, orange and yellow gradient of the setting or rising sun. The title 'Afriku' is written in a large, white, serif font at the top. Below it, the subtitle 'HAIKU & SEIRYU FROM GHANA' is written in a smaller, white, sans-serif font. At the bottom, the author's name 'Adjei Agyei-Baah' is written in a white, serif font. The top portion of the cover is a dark, solid color.

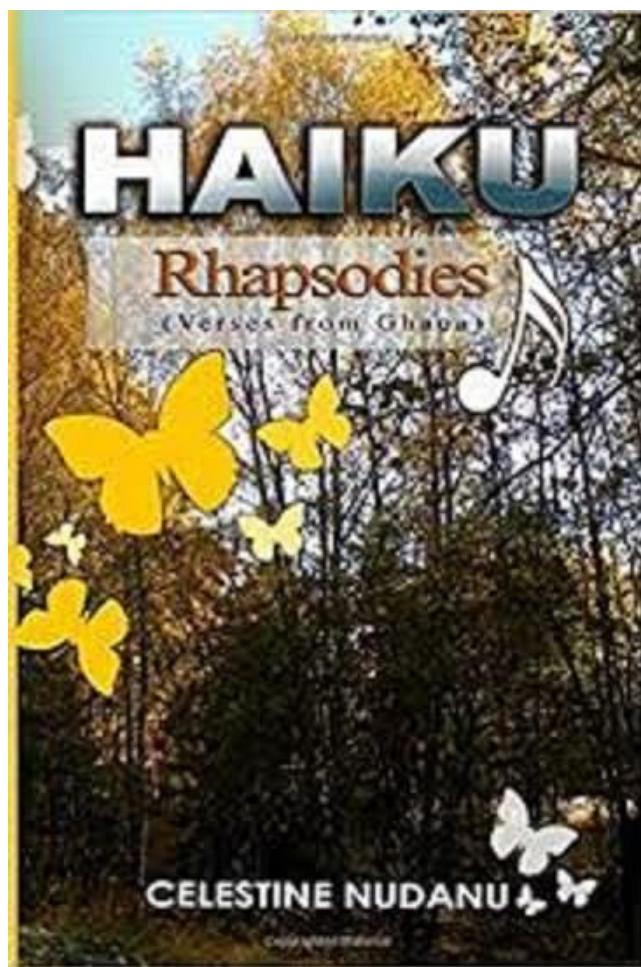
Foreword by
David Rodrigues

GHANA

21 Haiku



by:
Adjei Agyei-Baah



Everyone gets rejected - and dejected.
This chapbook should have a huge following
—Gabriel Rosenstock

Finding the Other Door

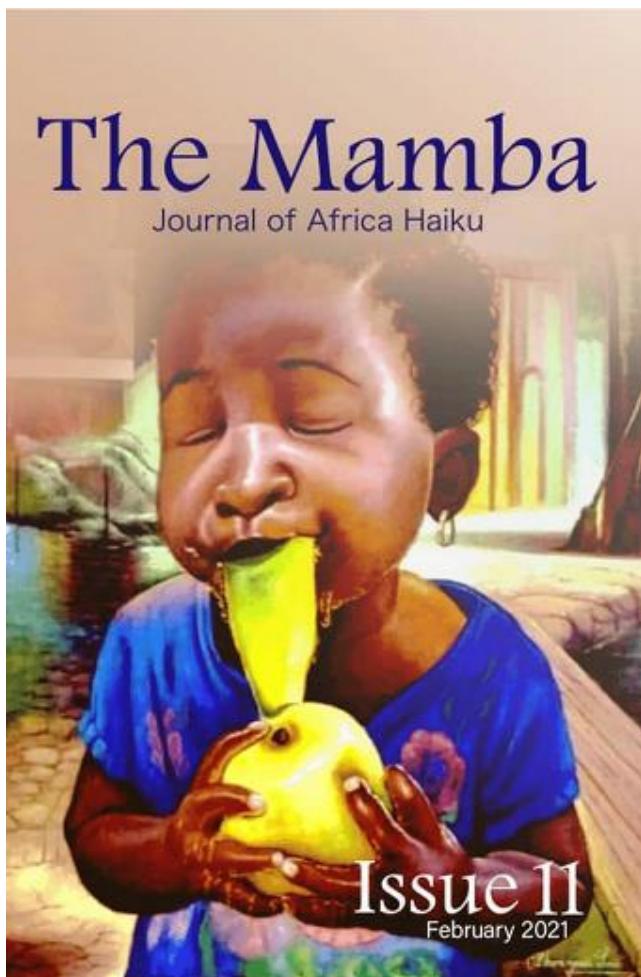
Senryu poems by
Adjei Agyei-Baah



Foreword by Bryan Rickert

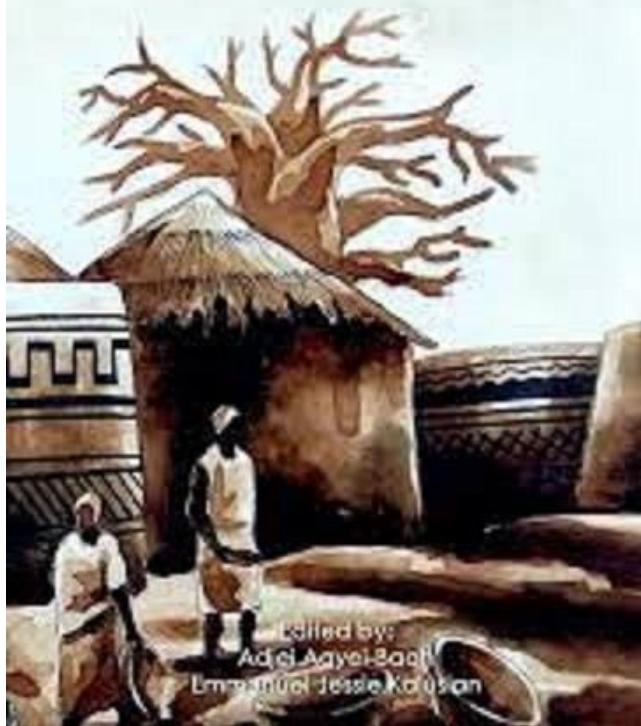
الملحق رقم (3)

صور أغلفة لمجلة الـ (مامبا) للهايكيو



“The Mamba”

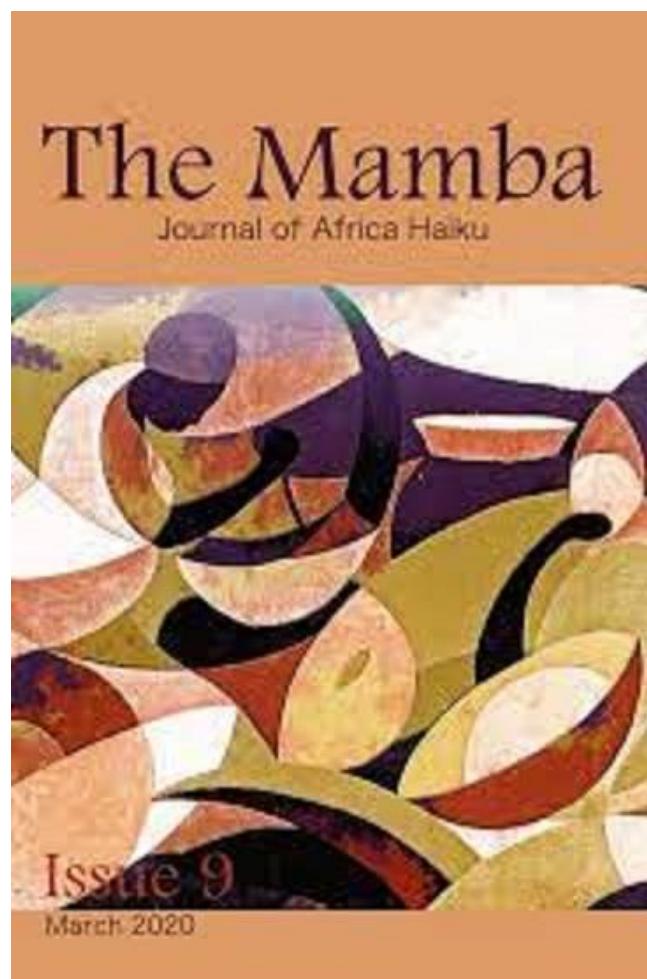
Journal Of Africa Haiku Network



The Mamba

Journal of Africa Haiku





The Mamba

Journal of Africa Haiku



الفهرست

- المقدمة ص 3
- سلسرين نودانو : ارتشاف القهوة في الصباح ص 7
- كواكو فيني أدو : سفينة في بركة ماء ص 13
- جميل دمبالة عمر : رياح الهرمنان ص 19
- نانا فريدوا أجيمان : فراخ الطائر ص 23
- هارييت هيدوتي ويفي : قارب وسط النهر ص 27

- يعقوب كوبينا أيا منساه : أسفل الجسر
الفولاذي

ص 29

- أرجيي أجيي باه : نعيق الغراب

ص 34

- كوجو توركسون : سقف مشغل النسيج

ص 44

- بليسوند ألينينا أينبير : البرعم الذابل

ص 47

- جاستس حوزيف براه : عودة اللقالق

ص 49

- أيسى جوردون جولاني : جامعة الروث

ص 52

- أدريانا نبي أوكايلي أوكيين : بغشة المساء

ص 52

- توركسون آدو داركوا : بعيد العاصفة

ص 53

- باميلا كوادغبيكو : حلقة القمر

ص 53

- جوردون أبيسي : خفاقيش في الكهف

ص 54

- فرانكا ماريا أندوه : الغيوم الناعمة

ص 54

- أرجي ساريونغ كومانكوما : قمر و ظل

ص 55

- روزموند أميجاشي : غربان و قican

ص 56

- ناثانيال أمبادو : جعة الذرة الحمراء

ص 56

- بياتريس زيريري : صباح ندي

ص 57

- الهوامش ص 59
- نبذة مختصرة عن الشعراء و الشاعرات ص 62
- المصادر المترجمة عنها ص 66
- الملحق رقم (1) : باقة هايكيو من غالانا
- ص 77
- الملحق رقم (2) : صور أغلفة بعض المجاميع الشعرية ص 85
- الملحق رقم (3) : صور أغلفة لمجلة المامبا للهايكيو ص 90
- ص 95
- الفهرست



